

NOTAS LEXICOGRAFICAS A ESQUILO.

Vamos a tratar aquí dos palabras de los fragmentos de Esquilo que ofrecen diversas particularidades léxicas no recogidas en *LSJ*.

1. *Hapax*. φιλοσυμπότης.

Aparece esta palabra en el Fr.84a Radt cuya fuente es la obra de Herodiano, *Tratado general de Prosodia*, fr. 11 Hunger¹, y pertenece este fragmento a la obra perdida Θρήσσαι «Las tracias». El texto de Esquilo dice: τρόποι δ' ἀμεμφεῖς, φιλόμουσοι, φιλοσυμπόται «y caracteres irreprochables, amantes de las artes, amantes de los banquetes». En un sentido más literal deberíamos traducir «amantes de las musas, amantes de los compañeros de banquetes». La traducción no ofrece problemas, pero la palabra creada por Esquilo requiere ciertas puntualizaciones. Nos encontramos con un nuevo compuesto de φίλος, y estos compuestos tienen unas características específicas, ya que el primer elemento del compuesto funciona como elemento verbal y el segundo se comporta como un complemento². Así los compuestos de φίλος son incluíbles en los compuestos de rección verbal descriptivos. Estos compuestos de φίλος son paralelos a compuestos como φερέοικος 'que transporta su casa', adjetivo aplicado de los nómadas escitas; o ἀρχέκακος 'que origina una desgracia'. Y lo mismo que este tipo de compuestos, los de φίλος suelen ser sólo aplicables a personas o en usos figurados. Compuestos de φίλος como primer elemento de compuesto hay en griego unos 800³ y todos ellos pueden ser interpretados básicamente como *qui aliquid* (*aliquid*) *amat*.

Más interesante desde el punto de vista de la composición es la segunda parte del compuesto -συμπότης 'compañero de banquete', es decir, un sustantivo de persona que en combinación con φίλος es muchísimo menos usual. Compuestos de φίλος con un segundo elemento del compuesto consistente en un sustantivo de persona en poe-

¹ H. Hunger, «Palimpsest-Fragmente aus Herodians *Katholiké prosoidia*, Buch 5-7», *JOEByzG* 16 (1967) 1-33, publicó lo que pudo leer en un palimpsesto que contenía parte de la obra de Herodiano, *Tratado general de Prosodia*, encima de cuyo texto había otro escrito de Simeón Metafrastes. En el texto de Herodiano podían leerse varias citas de autores antiguos, entre las cuales había siete de Esquilo. Radt consiguió que Hunger revisara el manuscrito para su edición de los Fragmentos de Esquilo.

² Cf. H. Osthoff, *Das Verbum in der Nominalkomposition im Deutschen, Griechischen, Slavischen und Romanischen*, 1878, pp. 145 ss y 158 ss. y V. Clemm, *De compositis Graecis, quae a verbis incipiunt*, Diss. Giessen 1867, p. 151 ss. Trabajos muy antiguos, pero los más completos sobre este punto.

³ Para un estudio en detalle de φίλος y sus compuestos, cf. M. Landfester, *Das griechische Nomen «philos» und seine Ableitungen*, Hildesheim 1966.

sía es mucho menos frecuente. En Homero sólo aparece φιλόξενος⁴ y lo mismo ocurre en la lírica donde sólo Píndaro y Baquílides⁵ utilizan además φιλάνωρ. El propio Esquilo en las tragedias conservadas sólo utiliza φιλάνωρ⁶, φίλανδρος⁷, φιλάνθρωπος⁸ y φιλόξενος⁹ y en este *Fr.* 84a φιλόμουσος, que aparece también en un fragmento atribuido a Arión¹⁰, y el *hapax* φιλοσυμπότης. Sófocles usa φίλανδρος¹¹ y φιλάδελφος, este último referido a las lágrimas de Ismena¹². Eurípides emplea φιλάνδρια¹³, φιλότεκνος¹⁴ y crea φιλοπάτωρ¹⁵ referido a Orestes e Ifigenia. En resumen, de esos 800 compuestos de φίλος de que hablábamos más arriba, los compuestos con un segundo elemento de sustantivo de persona se nos quedan reducidos en Homero, la Lírica y la Tragedia a 8 solamente. Así pues formalmente Esquilo ha creado una nueva palabra utilizando lo menos usual en los compuestos de φίλος, lo cual no nos sorprende dada la variedad de formas y lo que Esquilo gusta de lo novedoso a la hora de crear su riquísimo vocabulario¹⁶.

Pero Esquilo no se limita a crear una palabra más o menos novedosa en cuanto a los elementos formales, sino que utiliza φιλοσυμπότης referido a τρόποι 'caracteres', metonimia por 'hombres' o 'varones', también de forma metonímica ya que τρόποι ... φιλοσυμπόται no son «caracteres amantes de los compañeros de banquete», sino «caracteres amantes de todo lo que comporta el banquete» y no sólo de los compañeros de banquete, por eso hemos traducido «amantes de los banquetes», entendiendo que Esquilo ha utilizado una parte por el todo y que este compuesto era más poético que el inexistente *φιλοσυμπόσιον. Nos parece además que no es desdeñable el hecho de que en la mente del poeta hay un elemento que le incita a la creación de este *hapax*, y es que en este mismo fragmento ha utilizado φιλόμουσοι «amante de las Musas», que tiene también como segundo elemento del compuesto un sustantivo y un uso también metonímico «amante de las habilidades de las Musas», es decir «amante de las artes». De esta manera, este verso de ritmo anapéstico contiene una metáfora homogénea ya que los tres elementos que lo componen τρόποι δ' ἀμεμφεῖς «caracteres irreprochables», φιλόμουσοι «amantes de las artes» y φιλοσυμπόται «amantes de los banquetes» son tres metonimias.

⁴ Por ejemplo, *Od.* VI 121.

⁵ *Pi.* *Fr.* 236; *B.* I 40.

⁶ *Pers.* 136, *A.* 411, 856.

⁷ *Th.* 902.

⁸ *Pr.* 11, 28.

⁹ *Supp.* 926, *Ch.* 656, *Fr.* 196.2 Radt.

¹⁰ *Ario Fr.* 1.8 Diehl (= *Fragmenta Adespota* 939.8 Page).

¹¹ *Fr.* 1111 Radt.

¹² *Ant.* 527.

¹³ *Andr.* 229.

¹⁴ *Ph.* 356, 965, *HF* 636, *Fr.* 1015.

¹⁵ *Or.* 1605, *IA* 638.

¹⁶ D.M. Clay, *A formal analysis of the vocabularies of Aeschylus, Sophocles and Euripides*, Mineapolis 1960. Especialmente, cf. el capítulo «Compound adjectives», p. 103 ss.

2. Datación más antigua del uso de una palabra.

El adverbio χαμαιπετῶς. Esta palabra es el *Fr.* 42a Radt, que nos ha sido transmitido por el *Lexicon Cyrilli Z*, donde se recogen una serie de fragmentos de poesía griega antigua y en el que expresamente se atribuye a Esquilo y a su obra perdida *Glauco de Potnias*¹⁷. El adjetivo χαμαιπτῆς lo usa ya Píndaro¹⁸ y el propio Esquilo¹⁹, pero no así el adverbio cuya única documentación corresponde a Luciano, *Icaromenipo* 10, con lo que nuestro conocimiento del adverbio se adelanta en siete siglos gracias a esta glosa. La interpretación de esta palabra plantea serios problemas, como suele ocurrir con un gran número de glosas conservadas por los lexicógrafos antiguos. Ellos mismos se daban cuenta de la rareza de algunas palabras o del uso extraño que de ellas hacían algunos autores antiguos. Y esto es lo que ocurre con el término χαμαιπετῶς. La glosa tal como nos la conserva el manuscrito Z del *Léxico de Cirilo* dice: χαμαιπετῶς· ὥστε μὴ εἰς τοῦδαφος ῥῖψαι. Αἰσχύλος Γλαύκῳ Ποτνιαί «caído en el suelo de forma que no cae al suelo. Esquilo en *Glauco de Potnias*». Es decir, el término glosado parece estar en clara contradicción con la explicación de los gramáticos antiguos ya desde Hesiquio (χ 135), lo que ha llevado a muy diversas interpretaciones por parte de la crítica moderna. El antiguo editor de Hesichio, Schmidt, propuso un μή delante de la glosa o bien secluir el μή en lo glosado por los gramáticos, pero los manuscritos *h* y *m* del *Léxico de Cirilo* no ofrecen ninguna duda en cuanto a su lectura. Naoumides²⁰ puso en paralelo esta glosa con la cita de Luciano, *Icaromenipo* 10, donde Ícaro describe el intento del despegue de su vuelo (rápido manoteo y carrera sobre las puntas de los pies) comparándolo con el vuelo de las ocas ὥσπερ οἱ χήνες ἔτι χαμαιπετῶς ἐπαιρόμενος «intentando levantarme todavía en el suelo como las ocas» o «intentando levantarme en un vuelo a ras de tierra como las ocas» si seguimos a *LSJ*. Naoumides quería así explicar la noción de «no lanzado al suelo» de Hesiquio y el resto de los lexicógrafos, y apuntaba incluso una interpretación de este adverbio en Esquilo referido probablemente a la rapidez de las yeguas de Glauco que parecían volar rozando a penas el suelo, y no una referencia a Glauco arrojado al suelo desde el carro por sus yeguas. Pero esta interpretación de Naoumides acarrea otra serie de problemas: el primero de ellos es que habría que interpretar el adjetivo χαμαιπτῆς, y por ende este adverbio, como derivados de πέτομαι 'volar' y no de πίπτω 'caer', hecho en sí que no ofrece dificultades ya que los compuestos de -πτῆς pueden ser derivados tanto de uno como de otro²¹, aunque si observamos que la mayoría de las formaciones sobre πέτομαι son derivados a partir de prefijos del tipo de ἀμπτῆς 'que se expande', en el propio *A. Supp.* 781, y también que los derivados de πέτομαι suelen tomar con mayor frecuencia una acentuación paroxítona como es el caso de ὑψηπέτης 'que vuela alto'²² frente a la acentuación oxítona que siempre toman los

¹⁷ La primera noticia de la atribución de esta glosa a la obra de Esquilo aparece en W. Bühler, «Ein neues Wort für Aeschylus' Glaukos Potnícus», *Philologus* 110, 1966, p. 306.

¹⁸ *O.* IX 12, *P.* VI 37.

¹⁹ *Ch.* 964, *A.* 920.

²⁰ «New fragments of ancient Greek poetry», *GRBS* 9, 1968, pp. 267-290.

²¹ Cf. P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire de mots*, Paris 1980, ss. uu. πέτομαι y πίπτω. Y H. Frisk, *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, Lieferung 16, Heidelberg 1965, ss. uu. πέτομαι y πίπτω.

²² *Il.* XII 201, 219, *S.*, *Fr.* 476 Radt.

compuestos de πίπτω como ὑπαιπτής 'caído del cielo'²³. Otro punto en el que disentimos de la interpretación de Naoumides es en el de la utilización del paralelismo de Luciano. Luciano es un aticista que gusta de utilizar palabras en desuso del ático y utilizarlas en contextos muy alejados de los originales (si hiciésemos caso a Naoumides muy lejos está el vuelo patoso de las ocas del airoso galope de las yeguas de Glauco), pero es que no creemos que los apartados I 4 y 5 adverbio -τῶς de la palabra χαμαιπαιπτής tal como viene redactada en *LSJ* y que son los que probablemente ha seguido Naoumides para tomar como base el pasaje de Luciano, hayan sido acertadamente redactados. Dice *LSJ* en el apartado I 4 'que vuela bajo' στρουθοί Luc., *Dips.* 2; y en I 5 adv. -τῶς 'a ras de suelo', como el vuelo de las ocas, Luc., *Icar.* 10 (en realidad si *LSJ* hubiera sido consecuente, estos dos apartados hubieran debido ir como una palabra independiente de un compuesto derivado de πέτομαι, frente al resto de las acepciones que son de un compuesto derivado de πίπτω). Al estudiar con detenimiento el pasaje Luc., *Dips.* 2, en el que se nos narra las costumbres de un pueblo de Libia, los garamantes, que usan para la caza asnos salvajes, grandes avestruces χαμαιπαιπτεῖς, especialmente monos y de vez en cuando elefantes, nos parece que con este adjetivo Luciano lo que quiere describir no es un vuelo a ras de tierra de las avestruces (aves que no vuelan de ninguna manera), sino esa forma rápida de andar sobre la tierra que parece que no es pisada con contundencia, sino sólo de puntillas (algo semejante al intento de vuelo de Icaro, comparado con el vuelo de las ocas, de que hablábamos más arriba). Y todo esto si mantenemos la lectura de los *recentiores*, porque si vamos a la más reciente edición de Luciano, la de M.D. Macleod, Oxford 1980, vemos que esta lectura ha sido relegada al aparato crítico, con lo cual el adverbio χαμαιπαιπτεῖς quedaría con un sentido distinto del del adjetivo tanto en Esquilo como en Luc., *Icar.* 10. Para evitar esta rareza creemos que la interpretación de este adverbio debe hacerse enfatizando la primera parte del compuesto, el locativo χαμαι- «en tierra», «sobre la tierra», en su sentido genuino de lugar en donde y sin idea de movimiento, lo cual explicaría el μή de los gramáticos antiguos para explicar esta glosa y el ἔτι de Luc. *Icar.* 10 refiriéndose al vuelo de las ocas: ἔτι χαμαιπαιπτεῖς «todavía en tierra». Este sentido es el que aparece en textos más próximos en el tiempo a Esquilo como son los pasajes de E. *Tr.* 507: ἄγετε ... πόδα ... στιβάδα πρὸς χαμαιπαιπτεῖς «conducid mi pie hacia un jergón en el suelo», dice Hécuba; y en E. *Cyc.* 386:

ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπαιπτεῖ

ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.

«Luego extendió en el suelo un lecho de agujas secas de pino junto a la llama del fuego»; o el pasaje de Pl., *Symp.* 203d donde cuenta que Eros por ser hijo de Penía: χαμαιπαιπτεῖς ἀεὶ ὦν καὶ ἄστρωτος «duerme siempre en el suelo y sin manta».

En conclusión, creemos que interpretado de esta manera el adverbio χαμαιπαιπτεῖς derivaría solamente de πίπτω y el sentido general sería único.

CONCEPCIÓN SERRANO AYBAR

²³ Eust. 1520.62.